Rosanna Tramutoli   **Cultural metaphors of emotions in Swahili and Zulu: language, body and healing practices**

Cardona, Giorgio Raimondo. 1995. La foresta di piume. Manuale di etnoscienza. Bari: Edizioni Laterza.

Cardona, Giorgio Raimondo. 2006 [1976]. Introduzione all'etnolinguistica. Torino: UTET.

Doke, Clement Martin, Benedict Wallet Vilakazi, Daniel McK. Malcolm and J.M.A. Sikakana. 2001. Zulu-English/English-Zulu Dictionary. Johannesburg: Witwatersrand University Press.

Donda, Nkonzoyakhe Godshero. 1997. A Study of Zulu Concepts, Terms and Expressions Associated with Umuthi. MA thesis, University of South Africa. https://uir.unisa.ac.za/handle/10500/29680 [accessed 13.07.2023].

Erdtsieck, Jessica. 2001. Nambela, mganga wa pepo. Mambo afanyayo mganga wa tiba ya asili kwa uwezo wa pepo nchini Tanzania. Dar es Salaam: Dar es Salaam University Press.

Geeraerts, Dirk and Stefan Grondelaers. 1995. "Looking Back at Anger. Cultural Traditions and Metaphorical Patterns". In: John R. Taylor and Robert E. MacLaury (Eds.), Language and the Cognitive Construal of the World. New York-Berlin: Mouton de Gruyter. 153-179. https://doi.org/10.1515/9783110809305.153

Heine, Bernd and Tania Kuteva. 2002. World Lexicon of Grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511613463

Kövecses, Zoltán. 1995. "Anger. Its Language, Conceptualization, and Physiology in the Light of Cross-Cultural Evidence". In: John R. Taylor and Robert E. MacLaury (Eds.), Language and the Cognitive Construal of the World. New York-Berlin: Mouton de Gruyter. 181-196. https://doi.org/10.1515/9783110809305.181

Kraska-Szlenk, Iwona. 2014. Semantics of Body Part Terms. General Trends and a Case Study of Swahili. Munich: LINCOM Europa.

Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. Metaphors We Live By. Chicago-London: The University of Chicago Press.

Lambert, Michael. 1995. "Ancient Greek and Traditional Zulu Medicine. A Question of Balance". Acta Classica 38: 71-87.

Ngubane, Harriet. 1977. Body and Mind in Zulu Medicine. An Ethnography of Health and Disease in Nyuswa-Zulu Thought and Practice. London: Academic Press.

Parkin, David. 2000. "Islam among the Humors. Destiny and Agency among the Swahili". In: Ivan Karp and D.A. Masolo (Eds.), African Philosophy as Cultural Inquiry. Bloomington: Indiana University Press. 50-65.

Parkin, David. 2013. "Balancing Diversity and Well-Being. Words, Concepts and Practice in Eastern Africa". In: Peregrine Horden and Elisabeth Hsu (Eds.), The Body in Balance. Humoral Medicines in Practice. New York-Oxford: Berghahn Books. 171-196.

Sharifian, Farzad. 2014. "Cultural Linguistics". In: Farzad Sharifian (Ed.), The Routledge Handbook of Language and Culture. London-New York: Routledge. 473-492. https://doi.org/10.4324/9781315793993-45

Sharifian, Farzad. 2017. Cultural Linguistics. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
https://doi.org/10.1007/978-981-10-4056-6

Swartz, Marc J. 1992. "On the Two Bodies in Swahili Culture. Similarities in Understanding of the Body and Society". In: Joan Maw and John Picton (Eds.), Concepts of the Body/Self in Africa. Wien: Afro-Pub. 33-54.

Swartz, Marc J. 1997. "Illness and Morality in the Mombasa Swahili Community. A Metaphorical Model in an Islamic Culture". Culture, Medicine and Psychiatry 21(1): 89-114.
https://doi.org/10.1023/A:1005337215214

Taylor, John R. and Thandi G. Mbense. 1998. "Red Dogs and Rotten Mealies. How Zulus Talk About Anger". In: Angeliki Athanasiadou and Elżbieta Tabakowska (Eds.), Speaking of Emotions. Conceptualisation and Expression. Berlin-New York: Mouton de Gruyter. 191-226.
https://doi.org/10.1515/9783110806007.191

Topan, Farouk M. 1992. "Body and Self in a Spirit Mediumship Cult of Mombasa". In: Joan Maw and John Picton (Eds.), Concepts of the Body/Self in Africa. Wien: Afro-Pub. 55-66.

Tramutoli, Rosanna. 2020. Encoding Emotions in Swahili. A Cognitive Linguistic Analysis with a Consideration of the Socio-Cultural Context. Cologne: Köppe.

Iwona Kraska-Szlenk Swahili proverbs from a cultural and cognitive perspective

SWAHILI SOURCES

Baharoon, Zainab Alwi. 2017. Mungu Hakopeshwi. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.

Farsi, Shaaban S. 1958. Swahili Sayings from Zanzibar. Vol. 1: Proverbs. Nairobi: East African Literature Bureau.

Himid, Rukiya. 2016 [1982]. Yanarudia Tena. Nairobi: Longhorn.

Methali za Kiswahili – Swahili Proverbs (based on Scheven 1981). Available at:
https://www.maktaba.org [accessed 12.06.2023].

Mkota, Abel. 2009. Kamusi ya Methali. Maana na Matumizi. Nairobi: Vide-Muwa. Ndalu, Ahmed E. and Kitula G. King'ei. 1988. Kamusi ya Semi za Kiswahili. Nairobi–Dar es Salaam–Kampala: East African Educational Publishers.

Omari, Cuthbert K., Euphrase Kezilahabi and W.D. Kamera. 1979. Baadhi ya Misemo na Methali Toka Tanzania. Arusha, Tanzania: Eastern Africa Publications.

Scheven, Albert. 1981. Swahili Proverbs. Washington, D.C.: University Press of America. Walibora, Ken. 2014. Nasikia Sauti ya Mama. Dar es Salaam: Longhorn.

Wamitila, Kyallo Wadi. 2015. Kamusi ya Methali. Nairobi: Longhorn.

REFERENCES

Abdulaziz, Mohmed H. 1979. Muyaka. 19th Century Swahili Popular Poetry. Nairobi: Kenya Literature Bureau.

Belkhir, Sadia. 2021. "Cognitive Linguistics and Proverbs". In: Xu Wen and John R. Taylor (Eds.), The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics. New York-London: Routledge. 599-611. https://doi.org/10.4324/9781351034708-40

Finnegan, Ruth. 2012. Oral Literature in Africa. Cambridge: Open Book Publishers. https://doi.org/10.11647/OBP.0025

Heine, Bernd. 1997. Cognitive Foundations of Grammar. New York-Oxford: Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/oso/9780195102512.001.0001

Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina and Melita Aleksa Varga (Eds.). 2015. Introduction to Paremiology. A Comprehensive Guide to Proverb Studies. Warsaw-Berlin: De Gruyter Open. https://doi.org/10.2478/9783110410167

Kambon, Ọbádélé and Josephine Dzahene-Quarshie. 2017. "TwiSwahili or KiswaTwili. A Study of Parallel Proverbs in Akan (Twi) and Kiswahili". Ghana Journal of Linguistics (Special Issue) 6/2: 116-153. https://doi.org/10.4314/gjl.v6i2.6

Karakacha, Mumali H. 2021. Depiction of Women in Swahili and Arabic Proverbs. The Implications of Proverbial Wisdom in Inscribing Femininity and Masculinity. Ph.D. dissertation. University of Nairobi.

Karakacha, Mumali H., Omboga Zaja, Rayya Timammy and Kineene wa Mutiso. 2021. "The Societal Construction of Femininity as Depicted in the Metaphor of Chicken in Swahili Proverbs". Mwanga wa Lugha. Jarida la Idara ya Kiswahili na Lugha Nyingine za Kiafrika 6/1: 19-26.

Kisanji, Joseph. 1995. "Attitudes and Beliefs about Disability in Tanzania". In: Brian O'Toole and Roy McConkey (Eds.), Innovations in Developing Countries for People with Disabilities. Chorley: Lisieux Hall. 51-70.

Knappert, Jan. 1983. "Swahili Songs with Double Entendre". Afrika und Übersee 66: 67-76.

Kobia, John M. 2016. "A Conceptual Metaphorical Analysis of Swahili Proverbs with Reference to Chicken Metaphor". International Journal of Education and Research 4/2: 217-228.

Kövecses, Zoltán. 2002. Metaphor. A Practical Introduction. Oxford-New York: Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/oso/9780195145113.001.0001

Kövecses, Zoltán. 2005. Metaphor in Culture. Universality and Variation. Cambridge: Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511614408

Kraska-Szlenk, Iwona. 2010. "Nyumba 'dom' w języku i kulturze suahili". Etnolingwistyka 22: 145-160.

Kraska-Szlenk, Iwona. 2014a. Semantics of Body Part Terms. General Trends and a Case Study of Swahili. Munich: LINCOM Europa.

Kraska-Szlenk, Iwona. 2014b. "Swahili Embodied Metaphors in the Domain of Family and Community Relations". In: Iwona Kraska-Szlenk and Beata Wójtowicz (Eds.), Current Research in African Studies. Papers in Honour of Mwalimu Dr. Eugeniusz Rzewuski. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa. 163-174.

Kraska-Szlenk, Iwona. 2018a. "Address Inversion in Swahili. Usage Patterns, Cognitive Motivation and Cultural Factors". Cognitive Linguistics 29/3: 545-584. https://doi.org/10.1515/cog-2017-0129

Kraska-Szlenk, Iwona. 2018b. "Kinship Metaphors in Swahili Language and Culture". Studies in African Languages and Cultures 52: 49-71. https://doi.org/10.32690/SALC52.2

Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. Metaphors We Live By. Chicago-London: The University of Chicago Press.

Lakoff, George and Mark Turner. 1989. More than Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor. Chicago: University of Chicago Press. https://doi.org/10.7208/chicago/9780226470986.001.0001

Maalej, Zouhair. 2009. "A Cognitive-Pragmatic Perspective on Proverbs and Its Implications for Translation". International Journal of Arabic-English Studies 10: 135-153.

Mulokozi, Mugyabuso M. 1996. Fasihi ya Kiswahili. Dar es Salaam: Open University of Tanzania.

Načisčione, Anita. 2020. "Proverbs in the System of Language and Their Creative Use. A Cross-Cultural View". Culture Crossroads 16: 4-15. Available at: http://www.culturecrossroads.lv/ [accessed 12.06.2023]. https://doi.org/10.55877/cc.vol16.83

Ndungo, Catherine. 2002. "Social Construction of Gender with Special Reference to Gikuyu and Swahili Proverbs". Fabula 43/1-2: 64-74. https://doi.org/10.1515/fabl.2002.025

Njogu, Kimani and Rocha Chimerah. 1999. Ufundishaji wa Fasihi. Nairobi: Jomo Kenyatta Foundation.

Sweetser, Eve E. 1990. From Etymology to Pragmatics. Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure. Cambridge: Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511620904

Tramutoli, Rosanna. 2020a. "A Cultural Linguistic Analysis of Swahili Body Metaphors". International Journal of Language and Culture 7/2: 257-273. https://doi.org/10.1075/ijolc.18003.tra

Tramutoli, Rosanna. 2020b. Encoding Emotions in Swahili. A Cognitive Linguistic Analysis with a Consideration of the Socio-Cultural Context. Cologne: Köppe.

Vierke, Clarissa. 2012. "Mafumbo. Considering the Functions of Metaphorical Speech in Swahili Contexts". In: Michael R. Marlo et al. (Eds.), Selected Proceedings of the 42nd Annual Conference on African Linguistics. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. 278-290.

Yahya-Othman, Saida. 1994. "Covering One's Social Back. Politeness among the Swahili". Text. An Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse 14/1: 141-161. https://doi.org/10.1515/text.1.1994.14.1.141

Yakub, Mohammed. 2019. "The Wisdom of Our Forefathers. Animal Metaphors and Imagery in Nzema Proverbs". European Journal of Applied Linguistics Studies 2/1. Available at: https://oapub.org/lit/index.php/EJALS/article/view/146 [accessed 12.06.2023].

Izabela Romańczuk   Feminist discourses on utu and heshima in selected works by Tanzanian women writers

Baharoon, Zainab Alwi. 2017. Mungu Hakopeshwi. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota.

Beck, Rose M. 2003. "Perceptions of Gender in Swahili Language and Society". In: Marlis Hellinger and Hadumod Bussmann (Eds.), Gender Across Languages. The Linguistic Representation of Women and Men, Vol. 3. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. 311-337. https://doi.org/10.1075/impact.11.17bec

Beckmann, Nadine. 2015. "Pleasure and Danger. Muslim Views on Sex and Gender in Zanzibar". In: Erin E. Stiles and Katrina D. Thompson (Eds.), Gendered Lives in the Western Indian Ocean. Islam, Marriage, and Sexuality on the Swahili Coast. Athens, OH: Ohio University Press. 117-141.

Decker, Corrie. 2010. "Reading, Writing, and Respectability. How Schoolgirls Developed Modern Literacies in Colonial Zanzibar". International Journal of African Historical Studies 43/1: 89-114.

Decker, Corrie. 2015. "Schoolgirls and Women Teachers. Colonial Education and the Shifting Boundaries between Girls and Women in Zanzibar". In: Erin E. Stiles and Katrina D. Thompson (Eds.), Gendered Lives in the Western Indian Ocean. Islam, Marriage, and Sexuality on the Swahili Coast. Athens, OH: Ohio University Press. 33-60.

Diegner, Lutz. 2018. "Postrealist, Postmodernist, Postnation? The Swahili Novel 1987-2010". Research in African Literatures 49/1: 117-144. https://doi.org/10.2979/reseafrilite.49.1.08

Fair, Laura. 2001. Pastimes and Politics. Culture, Community, and Identity in Post-Abolition Urban Zanzibar, 1890-1945. Athens, OH: Ohio University Press.

Gower, Rebecca, Steven Salm and Toyin Falola. 1996. "Swahili Women since the Nineteenth Century. Theoretical and Empirical Considerations on Gender and Identity Construction". Africa Today 43/3: 251-268.

Hirsch, Susan. 1998. Pronouncing and Persevering. Gender and the Discourses of Disputing in an African Islamic Court. Chicago: University of Chicago Press.

Kraska-Szlenk, Iwona. 2015. "Zarys historii literatury suahili do początków XX wieku". In: Iwona Kraska-Szlenk (Ed.), Nipe kalamu. Odsłony dawnej literatury suahili. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa. 9-54.

Kraska-Szlenk, Iwona. 2021a. "Język suahili i kulturowe konceptualizacje. Zarys problematyki". In: Iwona Kraska-Szlenk and Beata Wójtowicz (Eds.), Język i literatura suahili. Konteksty społeczno-kulturowe. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa. 9-30.

Kraska-Szlenk, Iwona. 2021b. "Postacie kobiece w suahilijskich 'opowieściach zmyślonych' z XIX wieku". In: Iwona Kraska-Szlenk and Beata Wójtowicz (Eds.), Język i literatura suahili. Konteksty społeczno-kulturowe. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa. 142-163.

Kresse, Kai. 2007. Philosophising in Mombasa. Knowledge, Islam and Intellectual Practice on the Swahili Coast. Edinburgh: Edinburgh University Press. https://doi.org/10.1515/9780748631735

McMahon, Elisabeth. 2006. "'A Solitary Tree Builds Not'. Heshima, Community, and Shifting Identity in Post-Emancipation Pemba Island". International Journal of African Historical Studies 39/2: 197-219.

Middleton, John. 1992. The World of the Swahili. An African Mercantile Civilization. New Haven-London: Yale University Press.

Mlama, Penina Muhando. 1974. Heshima Yangu. Nairobi: East African Publishing House.

Rettová, Alena. 2007. "Lidství ni utu? Ubinadamu baina ya Tamaduni". Swahili Forum 14: 89-134.

Rettová, Alena. 2020. "Cognates of ubuntu. Humanity/Personhood in the Swahili Philosophy of utu". Decolonial Subversions: 31-60.

Romańczuk, Izabela. 2020. "'Kwani mwanamke ni nani? Si binadamu sisi?'. Women's Rights Reclaimed in Zainab Alwi Baharoon's Mungu Hakopeshwi". Kiswahili 83/1: 95-116.

Romańczuk, Izabela. 2021. "Dyskursy honoru, moralności i władzy na podstawie sztuki Heshima yangu". In: Iwona Kraska-Szlenk and Beata Wójtowicz (Eds.), Język i literatura suahili. Konteksty społeczno-kulturowe. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa. 128-141.

Romańczuk, Izabela. 2022. W poszukiwaniu własnego głosu. Powieść suahili kobiet z Tanzanii w perspektywie półwiecza. Warszawa: Dom Wydawniczy Elipsa.

Saleh, Mohamed Ahmed. 2004. "'Going with the Times'. Conflicting Swahili Norms and Values Today". In: Pat Caplan and Farouk Topan (Eds.), Swahili Modernities. Culture, Politics, and Identity on the East Coast of Africa. Asmara: Africa World Press. 145-157.

Swartz, Marc J. 1988. "Shame, Culture, and Status among the Swahili of Mombasa". Ethos 16/1: 21-51. https://doi.org/10.1525/eth.1988.16.1.02a00020

Thomas J. Hinnebusch   Capturing the lexical richness of Swahili poetry

Abdallah, Sayyid bin Ali bin Nasir. 1972. Al-Inkishafi. The Soul's Awakening. Translated from the Swahili texts and edited by William Hichens. Nairobi: Oxford University Press (reprint).

Abdulaziz, Mohamed H. 1979. Muyaka. 19th Century Swahili Popular Poetry. Nairobi: Kenya Literature Bureau.

Allen, J.W.T. 1971. Tendi. Six Examples of a Swahili Classical Verse Form with Translations and Notes. Nairobi-London: Heinemann.

BAKIZA (Baraza la Kiswahili la Zanzibar). 2012a. Kamusi la Lahaja ya Kimakunduchi. Zanzibar: BAKIZA.

BAKIZA (Baraza la Kiswahili la Zanzibar). 2012b. Kamusi la Lahaja ya Kipemba. Nairobi: Oxford University Press.

Buell, Leston. 1998. Arabic Loan Words in Swahili. A Phonological Survey. Unpublished UCLA seminar paper. 17 pages.

Buell, Leston. n.d. Arabic Vocabulary in Wadachi. The UCLA Swahili Poetry Project. Online resource: http://swahilipoetry.humnet.ucla.edu/?page_id=188 [accessed 12.06.2023].

Chiduo, Eliezer et al. (Comp.). 2016. Kamusi Elezi ya Kiswahili [A Descriptive Kiswahili Dictionary]. Nairobi: Jomo Kenyatta Foundation.

De Pauw, Guy, Gilles-Maurice de Schryver and Peter Waiganjo Wagacha. 2009. "A Corpus-based Survey of Four Electronic Swahili-English Bilingual Dictionaries". Lexikos 9: 340-352. https://doi.org/10.4314/lex.v19i1.49134

el Buhriy, Hemedi bin Abdallah. 1960. Utenzi wa vita vya Wadachi kutamalaki Mrima, 1307 A.H. The German Conquest of the Swahili Coast, 1891 A.D., by Hemedi bin Abdallah bin Said bin Abdallah bin Masudi el Buhriy. With translation and notes by J.W.T. Allen. 2nd ed. Dar es Salaam: East African Literature Bureau.

Geider, Thomas (Comp.). 2003. "A Bibliography of Swahili Literature, Linguistics, Culture and History". Swahili Forum 10: 1-100.

Glosbe [a multilingual community-built online dictionary]. Online resource: https://glosbe.com/about [accessed 14.07.2023].

Guthrie, Malcolm. 1967-1971. Comparative Bantu. An Introduction to the Comparative Linguistics and Prehistory of the Bantu Languages. Farnborough: Gregg Press.

Harries, Lyndon. 1962. Swahili Poetry. Oxford: Clarendon Press.

Hichens, William (Trans. & Ed.). 1939. Al-Inkishafi. Reprinted in 1972 under the poet's name, Sayyid Abdallah bin Ali bin Nasir. Nairobi: Oxford University Press.

Hillewaert, Sarah and Gilles-Maurice de Schryver. 2004. Online Kiswahili (Swahili) - English Dictionary [online]. https://www.researchgate.net/publication/261835309_Online_Kiswahili_Swahili_-_English_Dictionary [accessed 14.07.2023].

Hinnebusch, Thomas J. 1979. "Swahili". In: Timothy Shopen (Ed.), Languages and Their Status. Cambridge, MA: Winthrop Publishers. 209-293.

Hinnebusch, Thomas J. 1996. "What Kind of Language is Swahili?" Afrikanistische Arbeitspapiere 47: 73-95.

Hinnebusch, Thomas J. 1998. "Negotiating the New TUKI English-Swahili Dictionary. A Critique from a Pedagogical and Scholarly Perspective". Afrikanistische Arbeitspapiere 51: 181-218.

Hinnebusch, Thomas J. 2001. "The Yale Kamusi Project. A Swahili-English, English-Swahili Dictionary". Journal of the African Language Teachers Association 1/1: 1-48.

Johnson, Frederick. 1935. Kamusi ya Kiswahili. A Swahili-Swahili Dictionary. London: Sheldon Press.

Johnson, Frederick. 1939. A Standard Swahili-English Dictionary. Nairobi-Dar es Salaam: Oxford University Press.

Kahigi, Kulikoyela and Mugyabuso Mulokozi. 1976. Malenga wa Bara. Dar es Salaam: East African Literature Bureau.

Kezilahabi, Euphrase. 1974. Kichomi. Nairobi: Heinemann.

Kiango, John G. et al. 2007. Kamusi ya Shule za Msingi. Nairobi: Oxford University Press.

Knappert, Jan. 1979. Four Centuries of Swahili Poetry. Nairobi-London: Heinemann.

Knappert, Jan and Leo van Kessel. 2010. Dictionary of Literary Swahili. Edited by Frans Wijsen and Harrie Tullemans with a foreword by Maarten Mous. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press.

Krapf, Ludwig. 1882. A Dictionary of the Suahili Language. London (reprint - Ridgewood, NJ: Gregg Press, 1964).

Lexilogos [an online portal to numerous Swahili lexicographical studies and miscellaneous bibliographic items]. https://www.lexilogos.com/english/swahili_dictionary.htm [accessed 14.07.2023].

Lodhi, Abdulaziz Y. 1982-1984. "A Preliminary Analysis of the Indic Lexical Elements in Swahili". Lugha 2: 65-69; 3: 77-90.

Lodhi, Abdulaziz Y. 2000. Oriental Influences in Swahili. A Study in Language and Culture Contacts (Orientalia et Africana Gothoburgensia, 15). Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.

Mazrui, Alamin. 2007. Swahili beyond the Boundaries. Athens, OH: Ohio University Press.

Mbaabu, Ireri. 1991. Historia ya Usanifishaji wa Kiswahili. Nairobi: Longman Kenya Limited.

Miehe, Gudrun and Clarissa Vierke. 2010. Muhamadi Kijuma. Texts from the Dammann Papers and Other Collections. Cologne: Köppe.

Mugane, John. 2015. The Story of Swahili. Athens, OH: Ohio University Press.

Mulokozi, Mugyabuso and Kulikoyela Kahigi. 1979. Kunga za ushairi na diwani yetu. Dar es Salaam: Tanzania Publishing House.

Mulokozi, Mugyabuso and Tigiti Sengo. 1995. History of Kiswahili Poetry AD 1000 to 2000. Dar es Salaam: Institute of Kiswahili Research, University of Dar es Salaam.

Mutiso, Mutinda. 2013. Diplomatic Terminology Dictionary. English-Kiswahili. Dar es Salaam: Taasisi ya Taaluma za Kiswahili, University of Dar es Salaam.

Nurse, Derek and Thomas J. Hinnebusch. 1993. Swahili and Sabaki. A Linguistic History. Berkeley-Los Angeles: University of California Press.

Oxford University Press. bab.la Dictionary [a portal of numerous multilingual dictionaries, including Swahili]. https://en.bab.la/dictionary/ [accessed 14.07.2023].

Sacleux, Charles. 1939. Dictionnaire swahili-français, français-swahili, vols. 1 and 2 (Travaux et mémoires de l'Institut d'Ethnologie, 36-37). Paris: Musée de l'Homme.

TUKI (Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili). 1990. Kamusi Sanifu ya Isimu ya Lugha. Dar es Salaam: Educational Publishers and Distributors on behalf of TUKI.

TUKI (Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili). 2001. TUKI English-Swahili Dictionary. 2nd ed. Dar es Salaam: TUKI, University of Dar es Salaam.

Wamitila, Kyallo. 2006. Kamusi ya Ushairi. Nairobi: Vide-Muwa Publishers.

Wamitila, Kyallo. 2016. Kamusi Pevu ya Kiswahili. Nairobi: Vide-Muwa Publishers.

Whiteley, Wilfred. 1969. Swahili. The Rise of a National Language. London: Methuen.

Wikamusi Kamusi Huru. https://sw.wiktionary.org/wiki/Mwanzo [accessed 14.07.2023].

Zawawi, Sharifa. 1979. Loan Words and Their Effect on the Classification of Swahili Nominals. Leiden: E.J. Brill. https://doi.org/10.1163/9789004626386

Beata Wójtowicz   Kirusi or virusi? Corpus-based research on COVID-19-related terminology in Swahili

Abdel-Raheem, Ahmed. 2021. "Reality Bites. How the Pandemic Has Begun to Shape the Way We, Metaphorically, See the World". Discourse & Society 32/5: 519-541. https://doi.org/10.1177/09579265211013118

Ahmad, Rizwan. 2020. "Multilingual Resources Key to Fighting COVID-19". Language on the Move. Online publication [accessed 5.05.2022].

BAKITA (Baraza la Kiswahili la Taifa). 2021. Istilahi sanifu za hali ya hewa, UVIKO-19 na mazingira. Online publication [accessed 5.05.2022].

BAKIZA (Baraza la Kiswahili la Zanzibar). 2010. Kamusi la Kiswahili Fasaha. Nairobi: Oxford University Press.

Bates, Benjamin R. 2020. "The (In)Appropriateness of the WAR Metaphor in Response to SARS-CoV-2. A Rapid Analysis of Donald J. Trump's Rhetoric". Frontiers in Communication 5/50: 1-12. https://doi.org/10.3389/fcomm.2020.00050

Chaplin, Steve. 2020. "COVID-19. A Brief History and Treatments in Development". Prescriber 31/5: 23-28. https://doi.org/10.1002/psb.1843

Cierpich-Kozieł, Agnieszka. 2020. "Koronarzeczywistość - o nowych złożeniach z członem korona- w dobie pandemii". Język Polski 100/4: 102-117. https://doi.org/10.31286/JP.100.4.7

Eberhard, David M., Gary F. Simons and Charles D. Fennig (Eds.). 2021. Ethnologue. Languages of the World. 24th edition. Dallas, TX: SIL International. http://www.ethnologue.com [accessed 5.05.2022].

Frach, Sylwia. 2021. "Retoryka strachu w czasie pandemii Covid-19. Przypadek Emmanuela Macrona". Athenaeum. Polskie Studia Politologiczne 70/2: 7-19. https://doi.org/10.15804/athena.2021.70.01

Gulzar, Kanwal, Saira Asghar Khan, Imdad Ullah Khan, Saood Khan and Sidra Amina. 2021. "An Analysis of War Language in COVID-19 Speeches. A Comparative Study". Humanities & Social Sciences Reviews 9/3: 1399-1412. https://doi.org/10.18510/hssr.2021.93139

Harrisberg, Kim and Kristi Eaton. 2021. "Young Africans Go Online to Preserve Local Languages, Fight COVID-19". Thomson Reuters Foundation News. Online article [accessed 5.05.2022].

Lawson, Robert. 2020. "Coronavirus Has Led to an Explosion of New Words and Phrases - and that Helps Us Cope". The Conversation. Online publication [accessed 5.05.2022].

Ndibalema, Placidius, Fredrick M. Nafukho, Machuma A. Muyia, Beverly J. Irby, Rafael Lara-Alecia, Nahad Abdelrahman, Fuhui Tong and Pam Schiller. 2020.

Hakuna Jinamizi Nje: ni Kirusi. College Station, TX: Texas A&M University. Online publication [accessed 5.05.2022].

Nicolini, Cristina. 2021. "From VVU/UKIMWI (HIV/AIDS) to UVIKO-19 (COVID-19). An Epistemological Analysis of Pandemics in Tanzania through Swahili Literature". Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies 25/2: 63-88.

Przybysz, Zuzanna and Beata Wójtowicz. 2022. "Koronawirus w Sejmie - jak posłowie mówili o pandemii?" In: Jolanta Łącka-Badura, Anna Iwańska and Elwira Poleszczuk (Eds.), Języki specjalistyczne w badaniach i praktyce 2. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Ekonomicznego w Katowicach. 231-246.

Rudwick, Stephanie, Zameka Sijadu and Irina Turner. 2021. "Politics of Language in COVID-19. Multilingual Perspectives from South Africa". Politikon 48/2: 242-259. https://doi.org/10.1080/02589346.2021.1917206

Rugarabamu, Sima, Mariam Ibrahim and Aisha Byanaku. 2020. "Knowledge, Attitudes, and Practices (KAP) towards COVID-19. A Quick Online Cross-Sectional Survey among Tanzanian Residents". Online report [accessed 5.05.2022]. https://doi.org/10.1101/2020.04.26.20080820

Svongoro, Paul, Monwabisi Ralarala and Raymond Damba. 2021. "Face-to-face with COVID-19 Untranslatability in African Languages. Experiences of English-Shona Translators in Zimbabwe". South African Journal of African Languages 41/3: 249-258. https://doi.org/10.1080/02572117.2021.2010915

Tomaszewska, Aleksandra and Natalia Zawadzka-Paluektau. 2020. "Translating a Pandemic. A Corpus Study of COVID-19 Multi-Word Terminology in EU Press Releases". Beyond Philology 17/4: 11-44. https://doi.org/10.26881/bp.2020.4.01

TUKI (Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili). 2001. Swahili-English Dictionary. Dar es Salaam: Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.

Utunen, Heini, Ngouille Ndiaye, Corentin Piroux, Richelle George, Melissa Attias and Gaya Gamhewage. 2020. "Global Reach of an Online COVID-19 Course in Multiple Languages on OpenWHO in the First Quarter of 2020. Analysis of Platform Use Data". Journal of Medical Internet Research 22/4: e19076, https://doi.org/10.2196/19076

Waśko, Jakub. 2021. "Analiza porównawcza informacji o początku epidemii koronawirusa w Polsce przedstawianych w największych portalach informacyjnych w kraju". Świat i Słowo. World and Word 36/1: 250-262. https://doi.org/10.5604/01.3001.0014.7919

Yu, Hangyan, Lu Huiling and Jie Hu. 2021. "A Corpus-Based Critical Discourse Analysis of News Reports on the COVID-19 Pandemic in China and the UK". International Journal of English Linguistics 11/2: 36-45. https://doi.org/10.5539/ijel.v11n2p36

Magreth J. Kibiki   Pragmatic marker tu as a source of implicature in Kiswahili

Adegbija, Efurosibina and Janet Bello. 2001. "The Semantics of 'Okay' ('OK') in Nigerian English". World Englishes 20/1: 89-98. https://doi.org/10.1111/1467-971X.00198

Alami, Manizheh. 2015. "Pragmatic Functions of Discourse Markers. A Review of Related Literature". International Journal on Studies in English Language and Literature 3/3: 1-10.

Alonso-Ovalle, Luis and Aron Hirsch. 2022. "Keep 'Only' Strong". Semantics and Pragmatics 15/6: 1-47. https://doi.org/10.3765/sp.15.6

Archakis, Argiris. 2001. "On Discourse Markers. Evidence from Modern Greek". Journal of Pragmatics 33/8: 1235-1261. https://doi.org/10.1016/S0378-2166(00)00054-0

Atlas, Jay D. 1991. "Topic/Comment, Presupposition, Logical Form and Focus Stress Implicatures. The Case of Focal Particles 'Only' and 'Also'". Journal of Semantics 8/1-2: 127-147. https://doi.org/10.1093/jos/8.1-2.127

Atlas, Jay D. 1993. "The Importance of Being 'Only'. Testing the Neo-Gricean Versus Neo-Entailment Paradigms". Journal of Semantics 10/4: 301-318. https://doi.org/10.1093/jos/10.4.301

BAKITA (Baraza la Kiswahili la Taifa). 2017. Kamusi Kuu ya Kiswahili. 2nd ed. Nairobi: Longhorn Publishers.

BAKIZA (Baraza la Kiswahili la Zanzibar). 2010. Kamusi la Kiswahili Fasaha. Nairobi: Oxford University Press.

Barske, Tobias. 2009. "Same Token, Different Actions. A Conversation Analytic Study of Social Roles, Embodied Actions and 'Ok' in German Business Meetings". International Journal of Business Communication 46/1: 120-149. https://doi.org/10.1177/0021943608325748

Bazzanella, Carla. 1990. "Phatic Connectives as Interactional Cues in Contemporary Spoken Italian". Journal of Pragmatics 14/4: 629-647. https://doi.org/10.1016/0378-2166(90)90034-B

Beach, Wayne A. 1995. "Preserving and Constraining Options. 'Okays' and 'Official' Priorities in Medical Interviews". In: G.H. Morris and Ronald J. Chenail (Eds.), The Talk of the Clinic. New York: Lawrence Erlbaum. 259-290.

Beaver, David. 2004. "Five 'Only' Pieces". Theoretical Linguistics 28: 45-64. https://doi.org/10.1515/thli.2004.006

Bonomi, Andrea and Paolo Casalegno. 1993. "Only. Association with Focus in Event Semantics". Natural Language Semantics 2/1: 1-45. https://doi.org/10.1007/BF01255430

Chen, Yiya and Agnes W. He. 2001. "'Dui bu dui' as a Pragmatic Marker. Evidence from Chinese Classroom Discourse". Journal of Pragmatics 33: 1441-1465. https://doi.org/10.1016/S0378-2166(00)00084-9

Dekker, Paul. 2001. "On If and Only". In: Rachel Hastings, Brendan Jackson and Zsófia Zvolensky (Eds.), Proceedings from SALT XI, Ithaca, NY: Cornell University Press. 114-133.

Durán, Estrella Montolío and Virginia Unamuno. 2001. "The Discourse Marker 'a ver' (Catalan, 'a veure') in Teacher-Student Interaction". Journal of Pragmatics 33: 193-208. https://doi.org/10.1016/S0378-2166(99)00135-6

Fintel, Kai von. 1997. "Bare Plurals, Bare Conditionals, and 'Only'". Journal of Semantics 14: 1-56. https://doi.org/10.1093/jos/14.1.1

Fraser, Bruce. 1996. "Pragmatic Markers". Pragmatics 6/2: 167-190. https://doi.org/10.1075/prag.6.2.03fra

Fung, Loretta and Ronald Carter. 2007. "Discourse Markers and Spoken English. Native and Learner Use in Pedagogic Settings". Applied Linguistics 28/3: 410-439. https://doi.org/10.1093/applin/amm030

Goodness, Devet. 2020. "The Form 'sasa' as Both a Temporal Adverb and a Discourse Marker in Kiswahili". Kiswahili 83/1: 130-146.

Grice, Paul. 1975. "Logic and Conversation". In: Peter Cole and Jerry L. Morgan (Eds.), Syntax and Semantics, Vol. 3: Speech Acts. New York: Academic Press. 41-58. https://doi.org/10.1163/9789004368811_003

Guthrie, Anna M. 1997. "On the Systematic Deployment of 'okay' and 'mmhmm' in Academic Advising Sessions". Pragmatics 7/3: 397-415. https://doi.org/10.1075/prag.7.3.06gut

Hoek, Jet. 2013. Yeah No, I Agree? The Interpretation of 'Yes' and 'No' in Dutch. Unpublished MA thesis. Radboud University Nijmegen.

Horn, Laurence R. 1996. "Exclusive Company. 'Only' and the Dynamics of Vertical Inference". Journal of Semantics 13: 1-40. https://doi.org/10.1093/jos/13.1.1

Kibiki, Magreth J. 2019. "The Pragmatic Functions of the Marker 'sawa' in Spoken Swahili". Studies in African Languages and Cultures 53: 29-55. https://doi.org/10.32690/SALC53.2

Kibiki, Magreth J. 2022. "Dhima ya Kipragmatiki ya Kialami Pragmatiki 'Hivi' Katika Mawasiliano ya Kiswahili". Kiswahili 85/2: 260-282. https://doi.org/10.56279/jk.v85i1.16

Kroeger, Paul R. 2018. Analyzing Meaning. An Introduction to Semantics and Pragmatics. Berlin: Language Science Press.

Lee, David. 1987. "The Semantics of Just". Journal of Pragmatics 11/3: 377-398. https://doi.org/10.1016/0378-2166(87)90138-X

Li, Wang. 2015. "Effective Teaching in the Use of Pragmatic Markers for Chinese EFL Learners". Universal Journal of Educational Research 3/11: 822-829. https://doi.org/10.13189/ujer.2015.031107

Marjie, Sarah and Felix K. Sosoo. 2021. "The Communicative Functions of 'yaani' on Tanzania WhatsApp Platforms". Ghana Journal of Linguistics 10/1: 305-328.

Molina, Clara and Manuela Romano. 2011. "'JUST' Revisited. Panchronic and Contrastive Insights". International Journal of English Studies 12/1: 17-36. https://doi.org/10.6018/ijes.12.1.118831

Nasir, Syarif H. 2017. The Interpretation of Discourse Markers ya 'yes' and nggak 'no' in Indonesia. Unpublished MA thesis. Radboud University Nijmegen.

Rooij, Robert van and Katrin Schulz. 2005. "Only. Meaning and Implicatures". In: Emar Maier, Corien Bary and Janneke Huitink (Eds.), Proceedings of SuB9. Nijmegen: Nijmegen Centre of Semantics. 314-324.

Schifrin, Deborah. 1987. Discourse Markers. Cambridge: Cambridge University Press.

Stede, Manfred and Birte Schmitz. 2000. "Discourse Particles and Discourse Functions". Machine Translation 15: 125-147. https://doi.org/10.1023/A:1011112031877

TUKI (Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili). 2012. Kamusi ya Kiswahili Sanifu. 3rd ed. Dar es Salaam: Oxford University Press.

Wiegand, Mia. 2018. "Exclusive Morphosemantics. 'Just' and Convert Quantification". In: Wm. G. Bennett, Lindsay Hracs and Dennis R. Storoshenko (Eds.), Proceedings of the 35th West Coast Conference on Formal Linguistics. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. 419-429.

Yang, Shanru. 2011. "Investigating Discourse Markers in Pedagogical Settings. A Literature Review". Annual Review of Education, Communication and Language Sciences 8: 95-108.

Yilmaz, Erkan. 2004. A Pragmatic Analysis of Turkish Discourse Particles: 'yani', 'işte' and 'şey'. Unpublished PhD thesis. Middle East Technical University.

Leonard Muaka   The complexities of noun class system in the acquisition and learning of Swahili language

Ashton, Ethel O. 1944. Swahili Grammar (Including Intonation). London: Longmans.

Bokamba, Eyamba G. 1985. "Verbal Agreement as a Noncyclic Rule in Bantu". In: Didier L. Goyvaerts (Ed.), African Linguistics. Essays in Memory of M.W.K. Semikenke. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. 9-54. https://doi.org/10.1075/ssls.6.05bok

Contini-Morava, Ellen. 1996. "'Things' in a Noun Class Language. Semantic Functions of Agreement in Swahili". In: Edna Andrews and Yishai Tobin (Eds.), Toward a Calculus of Meaning. Studies in Markedness, Distinctive Features and Deixis. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. 251-290. https://doi.org/10.1075/sfsl.43.16con

Contini-Morava, Ellen. 1997. "Noun Classification in Swahili. A Cognitive-Semantic Analysis Using a Computer Database". In: Robert K. Herbert (Ed.), African Linguistics at the Crossroads. Papers from Kwaluseni. Cologne: Rüdiger Köppe Verlag. 599-628.

Demuth, Katherine. 2000. "Bantu Noun Class Systems. Loanword and Acquisition Evidence of Semantic Productivity". In: Gunter Senft (Ed.), Systems of Nominal Classification. Cambridge: Cambridge University Press. 270-292.

Demuth, Katherine. 2003. "The Acquisition of Bantu Languages". In: Derek Nurse and Gérard Philippson (Eds.), The Bantu Languages. London-New York: Routledge. 209-222.

Hinnebusch, Thomas J. and Sarah M. Mirza. 1998. Kiswahili, msingi wa kusema kusoma na kuandika = Swahili, a Foundation for Speaking, Reading, and Writing. 2nd ed. Lanham, MD: University Press of America.

Katamba, Francis. 2003. "Bantu Nominal Morphology". In: Derek Nurse and Gérard Philippson (Eds.), The Bantu Languages. London-New York: Routledge. 103-120.

Kihore, Yared Magori, David Massamba and Yohana Msanjila. 2012. Sarufi Maumbo ya Kiswahili Sanifu (SAMAKISA) Sekondari na Vyuo. Dar es Salaam: TUKI.

Meinhof, Carl. 1932. Introduction to the Phonology of the Bantu Languages. Being the English Version of "Grundriss einer Lautlehre der Bantusprachen". Transl. Alice Werner and Nicolaas J. van Warmelo. Berlin: D. Reimer, E. Vohsen.

Mohamed, Mohamed Abdulla. 2001. Modern Swahili Grammar. Nairobi-Kampala-Dar es Salaam: East African Educational Publishers.

Moxley, Jeri. 1998. "Semantic Structure of Bantu Noun Classes". In: Ian Maddieson and Thomas J. Hinnebusch (Eds.), Language History and Linguistic Description in Africa. Trenton, NJ-Asmara: Africa World Press, Inc. 229-238.

Mugane, John M. 1997. A Paradigmatic Grammar of Gĩkũyũ. Stanford, CA: CSLI Publications.

Mutaka, Ngessimo M. and Pius N. Tamanji. 2000. An Introduction to African Linguistics. München: LINCOM Europa.

Myachina, Ekaterina N. 1981. The Swahili Language. A Descriptive Grammar. Transl. G.L. Campbell. London: Routledge & Kegan Paul.

Nikolaeva, Irina and Andrew Spencer. 2020. Mixed Categories. The Morphosyntax of Noun Modification. Cambridge: Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/9781108233903

Nurse, Derek and Thomas J. Hinnebusch. 1993. Swahili and Sabaki. A Linguistic History. Berkeley-Los Angeles-London: University of California Press.

Polomé, Edgar. 1967. Swahili Language Handbook. Washington: Center for Applied Linguistics.

Senft, Gunter. 2000. Systems of Nominal Classification. Cambridge: Cambridge University Press.

Ud Deen, Kamil. 2005. The Acquisition of Swahili. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. https://doi.org/10.1075/lald.40

Ziesler, Yasmine L. and Katherine Demuth. 1995. "Noun Class Prefixes in Sesotho Child-Directed Speech". In: Eve V. Clark (Ed.), The Proceedings of the Twenty-Sixth Annual Child Language Research Forum. Stanford, CA: CSLI. 137-146.